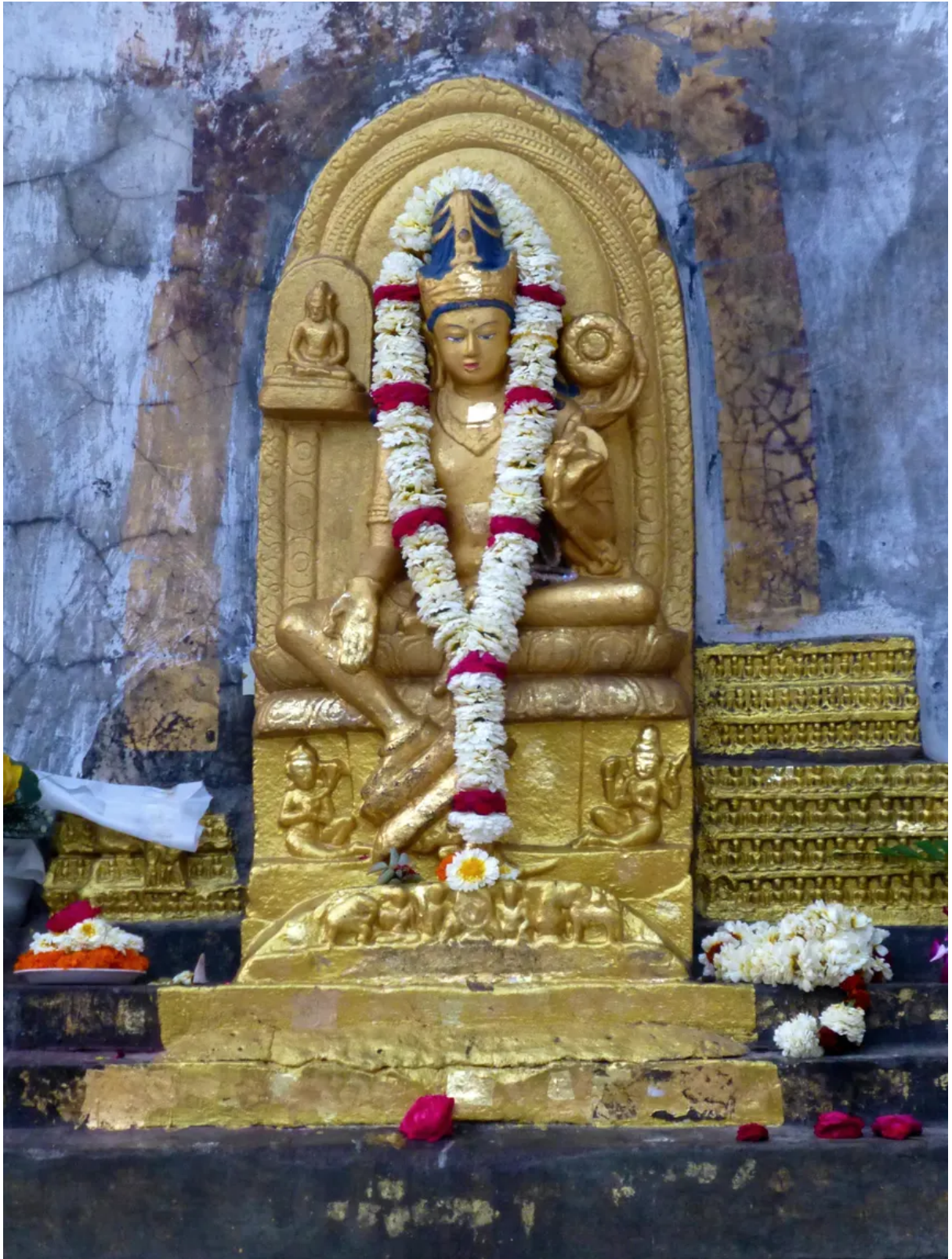


Los Ciento Ocho Nombres de la Diosa Tārā

Tārādevīnāmāṣṭaśataka



lha mo sgrol ma'i mtshan brgya rtsa brgyad pa

Toh 728

Degé Kangyur vol. 94 (rgyud 'bum, tsha), folios 219.a–222.a

Pie de imprenta

Traducido por Samye Translations

bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Traducción de las Palabras de Buda..

First published 2022

Current version v 1.0.12 (2023)

Generado por 84000 Reading Room v2.26.1

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global sin ánimo de lucro para traducir todas las palabras de Buda a las lenguas modernas y ponerlas a disposición de todo el mundo.

Resumen

s.1

En este sūtra, la diosa Tārā recita un dhāraṇī ante una asamblea de dioses, asuras y espíritus de diversos tipos, que les trae la paz y aquietta su habla. Los seres reunidos cantan entonces alabanzas a Tārā en forma de ciento ocho epítetos de la diosa. Tārā da una enseñanza concisa sobre la importancia de buscar la liberación y sobre la actitud correcta necesaria para este empeño. Por último, la diosa da ánimos y ensalza el poder del dhāraṇī.

Introducción

i.1

Este sūtra se inicia con un homenaje a la diosa Tārā, a quien está dedicado el texto. Tārā pronuncia de inmediato un *dhāraṇī* ante una asamblea de dioses (*devas*), asuras y espíritus de diversa índole. Maravillados por la presencia de Tārā, todos alaban sus poderes. En la sección central del sūtra, los seres reunidos rinden homenaje y alabanza a Tārā mediante una enumeración de epítetos de la diosa. Al concluir esta recitación, Tārā responde con palabras de aliento y ofrece una enseñanza breve sobre el camino hacia la liberación, así como sobre la importancia de aplicar un esfuerzo inquebrantable para cruzar el océano de la existencia cíclica (*saṃsāra*). El texto culmina con Tārā ensalzando el poder del *dhāraṇī* que pronunció anteriormente, detallando sus efectos salvíficos y alabando a quienes lo preservan.

La presente traducción al español se basa en la versión tibetana del Kangyur de Degé. Se consultaron para variantes textuales el Kangyur de la Edición Comparativa (*dpe bsdur ma*), el Kangyur del Palacio de Stok y el Kangyur de Phukdrak.

Los Ciento Ocho Nombres de la Diosa Tārā

La Traducción

[F.219.a]

1.1

- Reverencia a la gran diosa Tārā, joya de victoria absoluta, cuya exquisita guirnalda, vestiduras y sayas inferiores constituyen un dosel para el gran reino mundano. *
- [F.219.b]

Entonces, la diosa Tārā pronunció este *dhāraṇī* supremo, jamás visto ni oído con anterioridad:

1.2

(Om trailokyavijaya | acittajaya | aniracijataya | sujaya | vijaya | mahājaya | vijaya | jaya jaya | he he | smara smara | vara vara varada | mahādevi | vilasa | vilasa | vilasa | vaja amotakari vijayadevi | hī hī | kiṇi kiṇi vilambase | smara smara | mahāprajñā anipata | vajramahākāruṇika | bhagini hruṃ hruṃ | sphuṭa sphuṭa | sphoṭa sphoṭa | āveśaya āveśaya | dhuna dhuna | vidhuna vidhuna | kampa kampa | kampaya | surabhigandha | atisita | mukhe haladavala | saṃgarājana | vimavigi | vināśaya vināśaya | he bhagavati | santrāsaya vighanān | parivalāya asmākaṃ asmākaṃ | mādani mādani | saṃbodhaya | saṃmohaya | hara hara | hiri hiri | huru huru | vitakara | varaja | haṃ haṃ | trotāya | haṃ haṃ | santratāya | santroya | manta manta | marda marda | cara cara | saṃcara saṃcara | vega vega vegavati | namo namo namaḥ svāhā)

1.3

Al escuchar este gran *mantra*,
supremamente renombrado en los tres reinos,

las asambleas de *devas* y *asuras*,
junto con las hordas de *rākṣasas*,

- *yakṣas*, *kinnaras*, *mahoragas**,
- *bhūtas*, *gandharvas** y *vināyakas*,
se atemorizaron y bajaron la cabeza.
Con sus poderosos brazos temblando, dijeron:

1.4

«¡Reverencia a ti, *Tārā*, la de amplia mirada,
que desvía el discurso de *Kāmadeva*!
¡Que tus nombres inunden los tres reinos!

1.5

Proclamadora del linaje de Avalokiteśvara,
luz renombrada por su grandeza, ¡oh de amplia mirada!,
tú surgiste para auxiliar a los seres sintientes».

1.6

Entonces, todos los *devas* y *asuras*,
como *Śiva* y otros, se congregaron.
Los señores entre los *vidyādhara*s
y los mismos *vidyādhara*s
colocaron sus mantos sobre los hombros,
realizaron circumvalaciones excelsas y,
doblando las rodillas en tierra,
pronunciaron estas palabras: [F.220.a]

1.7

«Oh *Tārā*, diosa de luz resplandeciente,
¡a ti rendimos reverencia! ¡Reverencia! ¡Reverencia!

*Tus ciento ocho nombres inigualables y prístinos
ahora recitaremos:*

1.8

*Gloriosa, excelsa, siempre victoriosa y propicia,
tus poderes extrasensoriales son veloces como los de Prajāpati.
Tu ferocidad infunde temor al Señor del Deseo,
aun así, estás libre de negligencia y presunción.*

1.9

*Tus ojos, rostro y ombligo
son semejantes al loto y exudan pureza.
Tus amplios y bellos ojos resplandecen azules
como el añil de la flor de utpala.*

1.10

*Tú proteges a todos los dignos de cuidado,
otorgándoles felicidad, fortaleza y belleza.
Protectora y guardiana feroz,
tú ejecutas las acciones de las Tres Joyas.*

1.11

*Tus labios y uñas brillan rojos.
Con ojos inyectados de sangre contemplas.
Alegre, fuerza gozosa semejante al loto,
¡tú eres del color del loto, en cuyos matices te deleitas!*

1.12

*Con tu fuerza extraordinaria y atuendo temible
domas y pacificas los tres mundos.*

*Domadora que actúa para someter a los seres,
¡noble, eres alabada como suprema entre todas!*

1.13

*Portadora del vajra de claridad esplendente que doma seres,
luz clara absolutamente victoriosa,
tú estás despierta, más allá de toda mancha o impureza,
y eres honrada por Candra y los devas excelsos.*

1.14

*Tus bellos rayos de luz
permean todos los objetos de deseo.
Majestuosa en tu batalla con Varuṇa,
¡suprema, tu mente es naturalmente expansiva y penetrante!*

1.15

*Con tu triple corona, tres pliegues del vientre y tres ojos
disipas las tres contaminaciones.
Disipadora de la existencia fenoménica, dama de profunda virtud,
también eres renombrada por tu elocuencia.*

1.16

*Tú otorgas victoria y mérito
y sin temor vences al mal.
Dama de paz que concede riqueza y esplendor,
¡tu forma, vientre y senos son de máxima elegancia!*

1.17

*Dama de ilusión que doma el campo de exhibiciones ilusorias,
tú sostienes la disciplina y disipas toda impureza.*

*Portando una guirnalda, provocas regocijo,
concedes exaltación y eliminas toda arrogancia.*

1.18

*Dama airada que inspira esplendor,
dama blanca de dicha que trae paz,
soberana de todos los seres vivos, diosa noble y poderosa, [F.220.b]
tú sostienes y confieres conocimiento sagrado.*

1.19

*Tu rostro lunar resplandece con luz de luna,
robando el fulgor propio de la luna.
Dama que se deleita en arrebatarse el resplandor del sol,
¡eres bella, excelsa y plenamente en paz!*

1.20

*Dichosa piedra de paso hacia la felicidad,
tú eliminas todo obstáculo a la buena fortuna.
Haces que la riqueza crezca y el mérito sea siempre victorioso.
¡Brillas como oro y plata del río Jambu!*

1.21

*«Disipadora de temores y otorgadora de intrepidez,
tú eres Tārā; tu rostro es como la luna.
Nunca te apartas de ser sintiente alguno.
Traes alegría y eres digna de veneración y homenaje.»*

1.22

*«Tus vestiduras excelsas destellan tonos azules;
estás bellamente adornada con ornamentos rojos;*

y, cual Gaṅgā, vistes ropajes amarillos.

¡Dama blanca resplandeciente, tú lo ves todo!»

1.23

«Fragante como una esfera de bezoar¹,

eres el adamantino Varuṇa y su séquito.

Dama temible, reina del maṇḍala supremo,

¡con tus dientes blancos ríes y sonríes!»

1.24

«Llevas brazaletes, pendientes y ajorcas,

y estás enguirnaldada de collares de cristal centelleante.

Dama de rostro hermoso, ceñida por una faja sublime,

estás acompañada por quien sostiene un ramillete de hojas de nim².»

1.25

«Portas diadema enjoyada, sostienes una joya,

y estás adornada con ornamentos de gemas.

Te ciñes una banda de piedras preciosas,

¡y brillas como las joyas mismas!»

1.26

«Dama vajra que irradias colores fulgurantes,

despertando a hombres y mujeres por igual.

Dentada que blande el ḍaṇḍa³ de paz,

¡eres tan fuerte como Brahmā y veloz como el viento!»

1.27

«Eres la mujer que desciende del cielo

y brilla con la luz de una diosa suprema.

*Luminosa que conquista mediante el deseo,
¡has vencido el tormento del anhelo!»*

1.28

*«Airada, con moño⁴ y diadema, victoriosa,
tú eres Brahmā y posees el habla de Brahmā.
Tu voz hermosa resuena cual canto del kalaviṅka⁵,
¡Soberana del mundo, has nacido en la familia suprema!»*

1.29

*«Dama feroz, adornada con fulgor de joyas,
sosteniendo un báculo con hojas vajra,
tus inmaculados pendientes oscilan al moverte.
¡Así amaneces en las mentes del reino de Yama⁶!»*

1.30

*«Eres quien adopta la forma de una vidyādhari⁷.
Estás dotada de cinco fuerzas y otorgas fortaleza.
Manejando tanto la potencia como la no-potencia⁸,
¡cortas con la espada de la sabiduría!» [F.221.a]*

1.31

*«Eres hábil y llena de arte,
y tu voz resuena con poder,
como un ramo de flores campaka
ilumina patios y salones desde lo alto.»*

1.32

*«Airada, sostienes un ramo en tu mano
y eres soporte excelso para monjes de amarillo ropaje⁹.*

*Afortunada, estás engalanada con adornos
y experimentas gran deleite.»*

1.33

«Vajra iracunda que traes gozo,
dotada de los signos y gran fuerza de tu linaje.
Con tu dicha, intelecto y medios adamantinos,
¡otorgas comprensión e incrementas la sabiduría!»**

1.34

*«Diosa de la diadema radiante,
tu porte supera al de todos los dioses.
Como Nārāyaṇī, disipas la negatividad,
y te deleitas en lo auspicioso y lo modesto.»*

1.35

*«Dama del regocijo, deleitas a quienes te rodean
y te complaces en los que gozan con conducta virtuosa.
Dama deleitable que exudes júbilo,
¡eres soporte excelso para todas las cualidades!»*

1.36

*«Dama que emanas emanaciones de buda,
y que trabajas para disipar el orgullo,
destruyes el karma y las aflicciones,
¡y conquistas todas las formas de deseo!»*

1.37

*«Eres un buda con los diez conocimientos¹⁰,
y sustentas las diez perfecciones.*

*Has alcanzado los diez bhūmis¹¹,
¡y resplandeces con la luz de las diez fuerzas!»*

1.38

*«Portas diadema vajra y blandes un vajra.
Con tu sutil vajra apartas a los asuras.
Con el vajra del tiempo¹² provocas euforia,
¡y manejas el gancho vajra de dicha y gloria!»*

1.39

*«Dama encantadora que sostienes un vajra en tu mano
y blandas un lazo vajra, lazo excelso,
eres cautivadora; satisface la mente,
¡y disipas a oponentes y creadores de obstáculos!»*

1.40

*«Provocas contentamiento y gran felicidad,
y revelas el camino del juego y la danza.
Rica en Dharma, posees el resplandor del halāhala¹³,
¡Dadora del Dharma, tu mirada es vasta!»*

1.41

*«Eres una emanación vajra,
y se dice que eres néctar vajra.
¡Gran diosa, poderosa con un vajra resplandeciente,
a ti rendimos homenaje!»*

1.42

*«Con esta alabanza nuestra,
recitamos tus ciento ocho nombres sublimes.*

*¡Asombroso! La misma Bienaventurada Suprema
ha pronunciado la más excelsa de las expresiones.»*

1.43

Entonces, la magnífica diosa Tārā,
quien es como la luz de la luna
y resplandece con fulgor,
reveló una sonrisa y habló:

1.44

*«Maheśvara y todos vosotros,
escuchad ahora mis palabras.
Sed siempre afables con todos
mientras os esforzáis por alcanzar las diez fuerzas.
En todo momento, proteged el gran camino
de los así idos.
Manteniendo vuestras mentes en la senda de la paz,
debéis cruzar el insoportable océano de la existencia cíclica,
que es fuente de grandes terrores
y tan difícil de vadear.
Fijando vuestra mente en la ciudad del nirvāṇa,
debéis esforzaros por ella y entrar en ella.»*

1.45

Entonces Tārā, cuyo rostro es tan bello
como una guirnalda de rayos solares fulgurantes,
pronunció estas palabras
como el trueno rugiente del Así Ido:

1.46

*«¡Oh maravilla! Este excelente *vidyāmantra* de Tārā
disipa toda oscuridad,
genera inmenso poder y fortaleza,
y corta todas las obstrucciones.

1.47

Este *dhāraṇī*, que trae tanto gozo,
no será escuchado por las masas
que no se han purificado
cultivando confianza interna.

1.48

Este gran *samaya*, el *samaya* de este *vidyāmantra*,
surgirá para aquellos
que han desarrollado una confianza estable,
fruto de sus esfuerzos previos hacia la budeidad.

1.49

Quien sostenga este sublime e indestructible *dhāraṇī-mantra*,
que aplaca todas las aflicciones,
elimina toda negatividad,
y nutre a todos los seres;
quien, en ecuanimidad meditativa,
lo escuche, lea o guarde en mente,
cumplirá todos sus propósitos
como fue declarado por el Auto-Surgido¹.

1.50

Será liberado de toda aflicción,

se convertirá en el más excelso de los seres sintientes,
y será igual a los así idos
inmersos en el conocimiento de todos los fenómenos del mundo.

1.51

Quien recite estos ciento ocho nombres
y alabe así el rostro lunar de Tārā [F.222.a]
alcanzará la misma budeidad.
Cumplirá todos sus propósitos
y ganará dominio sobre reyes, poderosos,
y cualquier número de otros seres.

1.52

Esta alabanza, conocida como *Los Ciento Ocho Nombres de la Diosa Tārā de Rostro Adorable*,
llena los muchos mundos
¡y disipa todas las aflicciones y toda adversidad!

1.53

Su cuerpo, semejante a la montaña suprema de los así idos,
sacude la montaña ascendida por los clanes de *māras*.
Ella es la luz que despierta plenamente a dioses y humanos.

1.54

Esta eminente es renombrada por su profunda dedicación
al gran conjunto de enseñanzas bien dichas²,
transmitidas sin cesar por los más excelsos herederos del Victorioso
mediante su estabilidad en los poderes únicos³.
Apareciendo para beneficio de todos, condensa este Dharma,
y así calma hábilmente las fiebres de la mente⁴.»*

1.55

Tras estas palabras que disipan aflicciones insoportables
y producen una mente tranquila,
pronunciadas por el Victorioso Supremo,
Tārā permaneció en silencio y no habló más.

1.56

Asombrados y extasiados por la sublime diosa Tārā,
toda la asamblea de *devas* y *asuras* se llenó de gozo y maravilla
al escuchar estas palabras instructivas que evocan profunda alegría y conceden
felicidad y larga vida.
Regocijados, unieron sus palmas sobre sus cabezas mientras su habla quedaba en
silencio⁵.

1.57

Así concluye el *dhāraṇī* intitulado «*Tārā Suprema: Los Ciento Ocho Nombres de la
Diosa Tārā*».

Notas

n.1

Véase Blonay (1895), p. 25; Martin (1996), p. 94; Beyer (1978), p. 476n53.

n.2

Contra la lectura del Degé, seguimos los Kangyur de Narthang y Stok Palace en la
lectura *jaya* (victoria) en lugar de *jāya* para las seis palabras que comienzan con
acittajaya.

n.3

Contra el Degé, adoptamos *kiṇi kiṇi* (Narthang y Stok) en lugar de *kini kini*, basados en usos paralelos en otros *dhāraṇīs*.

n.4

Preferimos *vajramahākāruṇika* (Narthang/Stok) frente a *vajramamamahākāruṇika* (Degé), ajustándonos a la lógica tántrica de compuestos sánscritos.

n.5

Leemos *saṃtrāsaya* (aterrorizar) siguiendo Narthang/Stok, no *santrasaya* (Degé).

n.6

Sobre el dhāraṇī:

- Reproducido según el Degé, con divisiones léxicas optimizadas.
- Convenciones típicas de *dhāraṇīs*: difícil traducción precisa debido a corrupciones textuales.
- Sentido general: invoca a la diosa como victoriosa en múltiples aspectos.
 - *smara smara*: "¡recuerda tus votos!"
 - *vilasa vilasa*: "¡manifiesta [tu belleza]!"
 - *āveśaya*: "¡penetra [en el practicante]!"
 - *saṃtrāsaya vighanān*: "¡aterroriza a las fuerzas obstructivas!"
 - *parivalāya asmākaṃ*: "¡rodeanos [de protección]!"
 - *vega vega vegavati*: "¡[eres] rica en ímpetu [salvífico]!"

n.7

Leemos *mtshan dag* (nombres; Narthang/Stok) en lugar de *mtha' dag* (todos los límites; Degé).

n.8

Interpretamos *dbang phyug rab dga'* como variante de *dga' rab dbang phyug* (epíteto de Kāmadeva, dios del deseo).

n.9

Tib. *sngo ba/sngon po* abarca tonalidades verdes (*harita*) a azules (*nīla*), conservadas en español como "azules" por su asociación iconográfica con Tārā.

n.10

mi mchog dam pa: literalmente "el mejor de los humanos", traducido como "suprema entre todas" para preservar el superlativo devocional.

n.11

Adoptamos *rje* (señor; Narthang/Lhasa/Stok) en lugar de *rjed* (honrar; Degé), traduciendo: "Señor de Candra y los *devas* excelsos".

n.12

Tentativo: *sred bya dang ni sred bya'i bar* como "todos los objetos de deseo".

n.13

Tres pliegues del vientre (trivalī): rasgo estético indio de belleza femenina, preservado por su valor simbólico en iconografía.

n.14

Leemos *sgyu 'phrul sgyu 'phrul ldan zhing 'dul* (Degé) como "Dama de ilusión que doma el campo de exhibiciones ilusorias". Variante Phukdrak: *sgyu phrul rdzu 'phrul ldan zhing 'dul* ("que doma el campo de exhibiciones ilusorias *y* milagrosas").

n.15

rgyags traducido como "regocijo" y "exaltación" para evitar repetición, cubriendo el espectro semántico (júbilo/orgullo).

n.16

tshangs par ldan: optamos por "sostienes y confieres conocimiento sagrado" (vinculado a *brahmavidyā*), no "pureza".

n.17

Leemos *bde ma* (dichosa; Narthang/Stok) frente a *bde ba* (felicidad; Degé).

n.18

Portando hojas de nim: ambiguo en tibetano. Adoptamos "acompañada por quien sostiene..." por coherencia con iconografía de asistentes (ej. Ekajaṭā).

n.19

dbyig interpretado como *dbyig pa* (vara/cetro; sct. *ḍaṇḍa*).

n.20

rlung dang ldan: traducido como "veloz como el viento" (lectura dinámica), no literal "dotada de viento".

n.21

Seguimos Stok Palace: *'od 'phro ma* (resplandeciente con luz) frente a *'od 'phrog ma* (roba luz) en otras versiones.

n.22

ping ka interpretado como abreviatura de *ka la ping ka* (sct. *kalaviṅka*), ave de voz sublime.

n.24

stobs med (ausencia de fuerza; todas las ediciones excepto Lhasa) traducido como "no-potencia" (*anābhoga*: actividad espontánea sin esfuerzo).

n.25

Adoptamos *khyams dang khyams bza'* (Narthang: "patios y salones") en lugar de *khyams dang khyams bzang* (Degé: "patio y excelente patio").

n.26

ser mo tsan pa: leído como *ser mo btsun pa* (venerables de ropaje amarillo),

referencia a monjes. Alternativa: "soporte para [practicantes con] sándalo amarillo" (*tsan dan*).

n.27

gshal ka: término oscuro, traducido tentativamente como "adornos" por contexto.

n.28

blo (intelecto/sabiduría): diferenciado como "comprensión" (acción otorgada) e "intelecto" (atributo intrínseco).

n.29

chos (dharma): traducido como "cualidades" para ajustarse al contexto de elogio.

n.31

Bienaventurada Suprema: género ambiguo. Optamos por femenino ("ella") por referirse a Tārā.

n.33

rab 'byed pa: interpretado como *prabhāvana* (nutrir/fortalecer), no "analizar" (*vibhajana*).

n.34

khyad par stobs (poderes únicos; Lhasa/Narthang/Phukdrak/Stok) preferido sobre *khyab par stobs* (poder penetrante; Degé).

Glosario

g.1 Asura

Tibetano: ལྷ་མ་ཡིན། (*lha ma yin*)

Sánscrito: *asura*

Definición:

Ser no humano incluido en los seis reinos del *saṃsāra*. Caracterizados por envidia, ambición y hostilidad. En conflicto perpetuo con los *devas* (dioses).

Ubicación en texto: i.1, 1.3, 1.6, 1.38, 1.56

g.2 Avalokiteśvara

Tibetano: སྤྱལ་ར་རས་ཀ་གཟི་གས། (*sPyan ras gzigs*)

Sánscrito: *avalokiteśvara*

Definición:

Uno de los "ocho hijos cercanos del Buddha", bodhisattva que encarna la compasión.

En el Tíbet, protector especial; en China, venerado como Guanyin.

Ubicación en texto: 1.5

g.3 Bezoar

Tibetano: གི་འུ་པ་ཤང་། (*gi'u wang*)

Sánscrito: *gorocanā*

Definición:

Sustancia amarillenta y fragante extraída de la bilis solidificada de elefantes o vacas.

Simboliza pureza que neutraliza venenos.

Ubicación en texto: 1.23

g.4 Bhūta

Tibetano: རྟུང་པ་ལྷ་། (*'byung po*)

Sánscrito: *bhūta*

Definición:

Clase de seres no humanos de cuerpos deformes, asociados a lugares salvajes.

Liderados por Rudra-Śiva en tradiciones śaivas.

Ubicación en texto: 1.3

g.5 Brahmā

Tibetano: རྩ་ཤངས་པ། (*tshangs pa*)

Sánscrito: *brahmā*

Definición:

Deidad creadora del panteón brahmánico, señor del mundo Sahā. Considerado creador por otros seres divinos.

Ubicación en texto: 1.26, 1.28

g.6 Campaka

Tibetano: ཙམ་པ་ཀ། (*tsam pa ka*)

Sánscrito: *campaka*

Definición:

Flor identificada como *Magnolia champaca*. Usada en ofrendas rituales por su fragancia.

Ubicación en texto: 1.31

g.7 Candra

Tibetano: ཟླ་བ། (*zla ba*)

Sánscrito: *candra*

Definición:

Deidad personificada de la luna.

Ubicación en texto: 1.13

g.8 Dhāraṇī

Tibetano: གཟུངས། (*gzungs*)

Sánscrito: *dhāraṇī*

Definición:

Fórmula mnemotécnica que "retiene" las enseñanzas esenciales del Dharma. Usada para logros mundanos y espirituales.

Ubicación en texto: i.1-2, 1.1, 1.47, 1.49, 1.57

g.9 Poderes extrasensoriales

Tibetano: མངོན་ཤེས། (*mngon shes*)

Sánscrito: *abhijñā*

Definición:

Poderes sobrenaturales obtenidos mediante práctica espiritual:

1. Milagros
2. Clarividencia
3. Clariaudiencia
4. Lectura de mentes
5. Memoria de vidas pasadas.

Ubicación en texto: 1.8

g.10 Gandharva

Tibetano: དྲི་ཙ། (*dri za*)

Sánscrito: *gandharva*

Definición:

Seres celestiales benévolos, músicos de los dioses. Habitan pendientes orientales

del Monte Meru. Se alimentan de fragancias.

Ubicación en texto: 1.3

g.11 Gaṅgā

Tibetano: གང་ཀ་མ། (*gang ga ma*)

Sánscrito: *gaṅgā*

Definición:

Deidad brahmánica identificada con el río Ganges. Simboliza pureza y flujo de bendiciones.

Ubicación en texto: 1.22

g.12 Halāhala

Tibetano: ཧ་ལ་ཧ་ལ། (*ha la ha la*)

Sánscrito: *halāhala*

Definición:

Veneno mítico azul surgido del batido del océano por *devas* y *asuras*. Transformado en néctar por Śiva; metáfora de la conversión de obstáculos en sabiduría.

Ubicación en texto: 1.40

g.13 Río Jambu

Tibetano: འཛམ་བུ་འོ་ཆུ་བོ། (*'dzam bu'i chu bo*)

Definición:

Río divino del continente Jambudvīpa. Su oro simboliza pureza inmaculada (*vimala*).

Ubicación en texto: 1.20

g.14 Kalaviṅka

Tibetano: ཀལ་ལིང་ཀ་ (ka la ping ka)

Sánscrito: *kalaviṅka*

Definición:

Ave mítica con cabeza humana y cuerpo de pájaro. Su canto trasciende límites (se escucha antes de nacer). Analogía de la voz del Buddha.

Ubicación en texto: 1.28

g.15 Kāmadeva

Tibetano: དོད་པའི་ལྷ་ (dod pa'i lha)

Sánscrito: *kāmadeva*

Definición:

Dios del deseo en el panteón brahmánico. Asociado a Māra en textos budistas como personificación de los apegos.

Ubicación en texto: 1.4

g.16 Kinnara

Tibetano: མི་འམ་ཅི་ (mi'am ci)

Sánscrito: *kinnara*

Definición:

Seres celestiales mitad humanos, mitad aves. Músicos divinos cuyo nombre ("¿es humano?") refleja su naturaleza liminal.

Ubicación en texto: 1.3

g.17 Señor del Deseo

Tibetano: དབང་པོ་ཕྱུག་རབ་དགའ། (*dbang phyug rab dga'*)

Definición:

Epíteto de Kāmadeva. Simboliza el poder ilusorio de los apegos sensoriales (*kāma*).

Ubicación en texto: 1.8

g.18 Maheśvara

Tibetano: དབང་པོ་ཕྱུག་ཆེན་པོ། (*dbang phyug chen po*)

Sánscrito: *maheśvara*

Definición:

Nombre de Śiva como "Gran Señor". En contextos budistas, deidad subyugada por buddhas (ej. *Kālacakra Tantra*).

Ubicación en texto: 1.44

g.19 Mahoraga

Tibetano: ལྷ་ཏོ་པའུ་ཕྱུག་ཆེན་པོ། (*lto 'phye chen po*)

Sánscrito: *mahoraga*

Definición:

"Grandes serpientes": seres sobrenaturales con torso humano y cola de serpiente.

Causantes de terremotos; espíritus geománticos subterráneos.

Ubicación en texto: 1.3

g.20 Māra

Tibetano: བདུན། (*bdud*)

Sánscrito: *māra*

Definición:

Demonio principal que tienta a los practicantes. Personifica la ilusión (*avidyā*) que ata al *saṃsāra*. Cuatro tipos: *kleśa-māra*, *skandha-māra*, etc.

Ubicación en texto: 1.53

g.21 Nārāyaṇī

Tibetano: སྣ་རྩ་མེད་ཀྱི་མཚན་པོ། (*sred med bu mo*)

Sánscrito: *nārāyaṇī*

Definición:

Forma femenina de Nārāyaṇa (Viṣṇu). En budismo, aspecto de deidades que protegen el Dharma.

Ubicación en texto: 1.34

g.22 Néctar

Tibetano: བདེན་རྩ་རྩི། (*bdud rtsi*)

Sánscrito: *amṛta*

Definición:

Elixir de inmortalidad. Metáfora del Dharma que trasciende la muerte cíclica (*saṃsāra*).

Ubicación en texto: 1.41

g.23 Nim (Neem)

Tibetano: ནིམ་པ། (*nim pa*)

Sánscrito: *nimba*

Definición:

Azadirachta indica. Árbol sagrado cuyas hojas simbolizan purificación y protección

en rituales.

Ubicación en texto: 1.24

g.24 Prajāpati

Tibetano: སྐལ་དྲུག་འཕགས་པའི་དབང་པོ་ཡུག་ (skye dgu'i dbang phyug)

Sánscrito: *prajāpati*

Definición:

Deidad védica asociada a la creación de la humanidad y el mundo humano.

Ubicación en texto: 1.8

g.25 Rākṣasa

Tibetano: སྤྲིན་པོ་ (srin po)

Sánscrito: *rākṣasa*

Definición:

Seres no humanos de naturaleza demoniaca. Caníbales, cambiaformas y habitantes de lugares terroríficos.

Ubicación en texto: 1.3

g.26 Faja

Tibetano: འོག་པག་ ('og pag)

Definición:

Banda o cinturón ritual (*mekhalā*), símbolo de unión de métodos y sabiduría en

iconografía tántrica.

Ubicación en texto: 1.24

g.27 Śiva

Tibetano: དབང་ཕྱུག (dbang phyug)

Sánscrito: śiva

Definición:

Deidad principal de la tríada hindú (con Brahmā y Viṣṇu). En budismo, aspecto de buddhas que subyuga fuerzas obstructivas (*Kālacakra Tantra*).

Ubicación en texto: 1.6

g.28 Tārā

Tibetano: སྒོལ་མ། (sgrol ma)

Sánscrito: *tārā*

Definición:

"Liberadora": bodhisattva o buddha femenino que otorga protección. Encarnación de la compasión activa.

Ubicación en texto: i.1-3, 1.1, 1.4, etc.

g.29 Diez Bhūmis

Tibetano: ས་བབ་ཆུ། (sa bcu)

Sánscrito: *daśabhūmi*

Definición:

Los diez niveles del bodhisattva (*bhūmis*) hacia la budeidad plena.

Ubicación en texto: 1.37

g.30 Diez Conocimientos

Tibetano: ཤེས་པ་བརྒྱུད། (*shes pa bcu*)

Sánscrito: *daśajñāna*

Definición:

Sabidurías según el *Abhidharmakośa*:

1. Conocimiento mundano
2. Conocimiento de los fenómenos
- [... hasta 10. Conocimiento de no-origencia].

Ubicación en texto: 1.37

g.31 Diez Perfecciones

Tibetano: ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱུད། (*pha rol tu phyin pa bcu*)

Sánscrito: *daśapāramitā*

Definición:

Prácticas del bodhisattva: generosidad, disciplina, paciencia, diligencia, concentración, sabiduría, medios hábiles, fuerzas, aspiraciones, conocimiento primordial.

Ubicación en texto: 1.37

g.32 Diez Fuerzas

Tibetano: སྟོབས་བཅུ་ | (*stobs bcu*)

Sánscrito: *daśabala*

Definición:

Poderes exclusivos de un buddha (ej.: conocimiento del karma, de las aspiraciones de los seres, etc.).

Ubicación en texto: 1.37, 1.44

g.33 Utpala

Tibetano: ཡུ་པ་ལ། | (*ut+pala*)

Sánscrito: *utpala*

Definición:

Flor azul (identificada como nenúfar o loto azul). Símbolo de pureza inmaculada en *Mañjuśrī* iconografía.

Ubicación en texto: 1.9

g.34 Varuṇa

Tibetano: ཇུ་ལྷ། | (*chu lha*)

Sánscrito: *varuṇa*

Definición:

Deidad védica de las aguas y guardián del orden cósmico (*rta*).

Ubicación en texto: 1.14, 1.23

g.35 Herederos del Victorioso

Tibetano: རྒྱལ་སྤྱི་སྤྱོད་སྤྱོད་ | (*rgyal sras*)

Sánscrito: *jinaputra*

Definición:

Sinónimo de bodhisattvas: aquellos que llevan la herencia espiritual de los buddhas.

Ubicación en texto: 1.54

g.36 Vidyādhara

Tibetano: རིག་སྤྱོད་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་ | (*rig sngags 'chang*)

Sánscrito: *vidyādhara*

Definición:

"Portadores de conocimiento": seres semidivinos que dominan mantras. En Vajrayāna, practicantes realizados.

Ubicación en texto: 1.6

g.37 Vidyādhari

Tibetano: རིག་སྤྱོད་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་མ་ | (*rig sngags 'chang ma*)

Sánscrito: *vidyādhari*

Definición:

Forma femenina de *vidyādhara*. Asociada a *ḍākinīs* en tantrismo.

Ubicación en texto: 1.30

g.38 Vidyāmantra

Tibetano: རིག་སྒྲུབ་གསུམ་ | (*rig sngags*)

Sánscrito: *vidyāmantra*

Definición:

Fórmula sagrada para logros mundanos o espirituales. Fusión de conocimiento (*vidyā*) y esencia sonora (*mantra*).

Ubicación en texto: 1.46, 1.48

g.39 Vināyaka

Tibetano: ལོག་པ་འདྲེན་པ་ | (*log 'dren*)

Sánscrito: *vināyaka*

Definición:

Seres obstructores que "desvían" a los practicantes. Subyugados mediante *dhāraṇīs*.

Ubicación en texto: 1.3

g.40 Yakṣa

Tibetano: གན་དྲ་སྒྲུབ་པ་ | (*gnod sbyin*)

Sánscrito: *yakṣa*

Definición:

Espíritus de la naturaleza: protectores o perturbadores. Regidos por Vaiśravaṇa (dios de la riqueza).

Ubicación en texto: 1.3

g.41

Yama

gshin rje

གཤིན་རྗེ་།

yama

El Señor de la Muerte que juzga a los muertos y gobierna los infiernos.

Localizado en 1 pasaje de la traducción:

1.29